

Einzelstellenerläuterungen zu Arno Schmidt: »Zettel's Traum«

: » - :king !« – ZT 4 Mo

(? :NOAH POKE? (oder fu=?)) – ZT 4 ro

Diese vermutlich hochgradig verschlüsselte Zeile dürfte u. a. folgendes enthalten:

- NOAH : AHNO, ARNO
- POKE : to poke fun at a person = sich über jemanden lustig machen; to poke one's nose into other people's affairs = seine Nase in anderer Leute Angelegenheiten stecken; to poke = coitieren; poke = Joch mit vorstehendem Pfahl, um das Vieh am Überspringen von Umzäunungen zu hindern; poker = Penis; und POE steckt wahrscheinlich auch drin.
- POKE –king: poking = hart arbeitend
- king – NOAH: King Arno, König Arno
- fu = -- king: fucking und FOUQUE (cf. ZT 23: »Fucké«; ZT 68 heißt er schon »Ficket«; ebd.: »Undine by Fouqué«: »Undone by fuck«). Überdies befinden sich die Akteure ja auch auf dem nach einer Erzählung Fouqués benannten »Schauerfeld«!

In summa: König Arno, hart arbeitend, steckt seinen »poker« in anderer Leute Angelegenheiten, dabei männliches auf den Arm nehmend; Kühe, am Überspringen des Zauns ge-

hindert, brüllen POEsch, während man das Schmidt-Fouquésche »Schauerfeld« betritt.



(comme s'il eût inopinément touché une bouteille de Leyde) – ZT 8 ru

Zitat aus Jules Verne, »Voyage au Centre de la Terre«, Kapitel V, (in der Ausgabe der »Livre de Poche«, Paris 1966: S. 40). Deutsch: »Reise zum Mittelpunkt der Erde«, Zürich 1971, S. 46: »als habe er versehentlich eine Leidener Flasche berührt«; in der Hartleben-Ausgabe (kl. 8°-Ausgabe, 8. Auflage, o.J., Wien/Pest/Leipzig): »als habe er unversehens eine Flasche Leydener ((sic!)) getrunken ((nochmal: sic!))«.



Zeilen nichts als Zeilen;

Anmerkungen nichts als Anmerkungen – ZT 55/56

(Taschenbücher, nichts als Taschenbücher;

Lumbäcker, nichts als Lumbäcker!) – ZT 74 r u

Anspielung auf Lessing, »Emilia Galotti«, I, 1 : »Klagen, nichts als Klagen! Bittschriften! nichts als Bittschriften!«

Erstdruck in: Bargfelder Bote. Materialien zum Werk Arno Schmidts. Hrsg. von Jörg Drews in Zusammenarbeit mit dem Arno-Schmidt-Dechiffriersyndikat. Lieferung 1: Zettels Traum I. München, September 1972: Edition Text + Kritik, Richard Boorberg Verlag. Unpaginiert.